

La semana pasada nos llegó un nuevo caso de cómo un programa de traducción automática volvió a jugar una mala pasada a un organismo público. Esta vez, al Ministerio de Industria, Consumo y Turismo español, ni más ni menos.

En esta ocasión, la página web del Ministerio pretendía anunciar en su versión en inglés el nombramiento de Dolores del Campo —jefa del Área de Temperatura del Centro Español de Metrología— como miembro del Comité Internacional de Pesas y Medidas, con su correspondiente nota de prensa.

Desgraciadamente, la traducción automática no suele acertar en el tratamiento de nombres propios, por lo que la interesada terminó llamándose en inglés «pain of field», que tampoco tiene demasiado sentido en la lengua meta.

Asetrad (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) ya ha denunciado en otras ocasiones los peligros de los programas de traducción automática, como el caso de la web de turismo de [Santander](#). Nos parece muy preocupante que en las instancias públicas se dediquen recursos para conseguir este tipo de resultados cuando deberían ser los profesionales de la traducción los que hicieran esta labor, seguida de una revisión por parte de un corrector. La situación es más sangrante si tenemos en cuenta que los ministerios suelen disponer de un cuerpo de traductores e intérpretes funcionario.

Al margen del menosprecio hacia la profesión del traductor que el uso de estos programas de traducción automática supone, en esta situación habría que enfatizar lo dañada que sale la imagen del Ministerio y del país en general. Hace que el lector se cuestione la seriedad con la que el Ministerio se toma su trabajo de comunicación, ya que ese error no habría pasado ni siquiera el visto bueno de un lector no profesional al ser un fallo tan flagrante.

Por ello, pedimos que se evite el uso de estos programas y que, como mínimo, revisen los textos que vayan a hacerse públicos.

Quedamos a su disposición para asesorarles en temas relacionados con nuestros ámbitos de trabajo y nos permitimos remitirles a nuestro buscador de [socios profesionales](#).

Firmado:

La Junta Directiva de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes.